

**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

May / mai / mayo 2007

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) “La Noche Larga”**CRITERIO A:**

Nivel 1: Identifica como único tema del texto que una protagonista anónima se encuentra en el hospital porque ha sido víctima de un fantasma aparecido en el archivo de su casa.

Nivel 2: Identifica alguno de estos temas: una voz narrativa cuenta lo acontecido durante la noche a su amiga, que se encuentra en un hospital. Ésta ha sufrido el ataque imprevisto de un fantasma al que todos temen en el archivo de su casa; la voz narrativa comunica misterio y suspense en su relato.

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas mencionados en el **nivel 2** y apunta el artificio retórico del suspense para crear misterio en el relato. La voz narrativa resulta ser poco fiable, ya que menciona haber soñado todo lo ocurrido. Detalla distintas experiencias que esta voz ha vivido con la víctima del fantasma en el pasado y las analiza desde su punto de vista para intentar convencer a los lectores de que su amiga ha sido víctima del ataque de un fantasma, que vive escondido en el archivo.

Nivel 4: Analiza los sentimientos que experimenta la voz narrativa, una narradora subjetiva que forma parte del relato al presentarse como implicada en el mismo. Destaca que la voz narrativa presenta los acontecimientos como soñados, pero que al final del relato, resultan ser realidad. Es una narradora poco fiable. La narración va dirigida a su compañera, que ha sido víctima de un fantasma. Apunta los dos niveles del relato: el de la realidad, representada en el final del cuento, con la víctima en el hospital, y el de la irrealidad, donde lo ocurrido durante la noche en el archivo es producto del sueño que ha vivido la voz narrativa.

Nivel 5: Explica las implicaciones del relato emitido por una voz en primera persona y dirigida todo el tiempo a una destinataria directa, la cual, sin embargo, parece no poder escucharla. Comenta acerca de los efectos que provoca en los lectores la manipulación de lo acontecido a la destinataria de la narración mediante el recurso utilizado por la voz narrativa, donde se mezcla la realidad y el sueño. Comenta acerca de la falta de verosimilitud del relato, ya que la existencia de los fantasmas es inverosímil. Apunta que el relato está impregnado de suspense y misterio y que la voz narrativa crea, con su modo tan peculiar de contar los hechos, una atmósfera sobrecogedora y, al mismo tiempo, atractiva para los lectores.

CRITERIO B:

Nivel 1: Plantea un resumen del texto, señalando que trata de un fantasma que ataca a una persona en el archivo de su casa durante la noche y al final del relato, la víctima se encuentra en el hospital.

Nivel 2: Apunta que existe una relación entre la voz narrativa y la protagonista víctima del fantasma, pues la narración se dirige a ella en todo momento. Distingue el tono de misterio y comenta que la narradora parece contar un sueño que se ha hecho realidad.

Nivel 3: Separa los niveles de ficción y realidad, y los relaciona con la verosimilitud o no verosimilitud del relato. Menciona los componentes fantásticos del relato y los relaciona con el tono de misterio y suspense. Analiza el marco espacio temporal como componente del relato de misterio o fantástico.

Nivel 4: Analiza la **importancia** de la voz narrativa en este relato y explica cómo el artificio literario de evocar lo ocurrido mediante un sueño contribuye a crear el suspense y la intriga en el lector. Lo cataloga de relato fantástico.

Nivel 5: Identifica los elementos fantásticos y los relaciona con la voz narrativa poco fiable (bajo los efectos del pánico). Alude al espacio del archivo como uno de los más apropiados para este tipo de relatos de corte fantástico.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona a las dos protagonistas del relato: la voz narrativa y su amiga, pero no reconoce su función expresiva ni su significado.

Nivel 2: Distingue entre el pasado y el presente del relato; menciona el recurso del sueño como artificio narrativo para crear suspense.

Nivel 3: Distingue adecuadamente entre la voz narrativa y la protagonista víctima a la que va dirigida la narración. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de la voz narrativa, mediante el recurso del suspense y el misterio, lo que suscita el interés en los lectores. Explica la importancia del espacio y el tiempo en este relato de suspense y explica el significado del fantasma como elemento esencial en un relato fantástico.

Nivel 4: Además de lo anterior, identifica a los dos protagonistas del relato, fantasma y víctima, relacionándolos con la voz narrativa. Explica la importancia de la voz narrativa como si fuera un personaje del texto: ha sido testigo del pasado y de los efectos que el fantasma ha causado en el espacio principal del relato. Identifica al texto como fantástico y explica sus principales elementos relacionándolos entre sí.

Nivel 5: Comenta detalladamente los efectos que ciertos artificios retóricos, especialmente la repetición, el narrador poco fiable porque cuenta un sueño hecho realidad, provocan en los lectores. Alude a la manipulación de la voz narrativa en primera persona dirigida a su amiga hospitalizada, que promueve el misterio y el terror. Comenta el tono creciente de pánico y miedo en la voz narrativa, que sigue siendo poco fiable.

CRITERIO D Y E. De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.

CRITERIO D:

Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

Nivel 1: Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.

Nivel 2: Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.

Nivel 3: La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.

Nivel 4: La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.

Nivel 5: Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) “Aeronáutica”**CRITERIO A:**

Nivel 1: Identifica como único tema, uno de los siguientes: la despedida de una pareja; el sujeto lírico que emprende un viaje; la separación de dos enamorados.

Nivel 2: Identifica algunos de los siguientes temas: una pareja se despide en el aeropuerto; él quiere mantener vivo el amor, pero ella no le corresponde y le dice adiós sin demostrárselo; más tarde, una vez emprendido el vuelo, en el aire, ella le envía la bufanda que mantendrá vivo en él su recuerdo; se presente el adiós definitivo de la pareja.

Nivel 3: Identifica los siguientes temas:

- El conflicto amoroso como motivo poético
- El adiós de los enamorados y la posible separación definitiva
- El sujeto lírico que duda en demostrar su amor
- El viaje como detonante de la separación amorosa
- La dependencia amorosa del enamorado
- La fuerza del amor y los sentimientos de tristeza que desencadena ante el alejamiento de los enamorados.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el nivel 3 y los relaciona con el conflicto amoroso y la despedida amorosa como motivo recurrente en la lírica en lengua española y universal. Menciona como significativo el objeto de la bufanda que el enamorado pide en prenda del amor correspondido de la que se aleja; el rechazo de ella a dárselo, provoca una atmósfera trágica, que se resuelve poéticamente, cuando la enamorada le envía la prenda desde el aire. Se refiere al título del poema y al espacio que lo enmarca: un aeropuerto y el viaje en avión de ella.

Nivel 5: Identifica y separa el plano de las enunciaciones de la voz lírica del plano de las enunciaciones de la voz del enamorado. Alude al diálogo de amor que se da en la despedida, a la reticencia de ella en ceder ante el enamorado y, luego, a las lágrimas de ella, que suscitan el adiós definitivo. Refiere que el sujeto lírico ansía nuevos espacios y desea una vida nueva, Lo que sugiere una ruptura de los enamorados. Alude al hecho de que ella viaja en avión y desea espacios y aires nuevos, diferentes a los ya vividos.

CRITERIO B:

Nivel 1: Menciona que el yo lírico, una mujer, emprende un viaje y se despide de su enamorado.

Nivel 2: Menciona que la voz lírica y su enamorado se despiden en un aeropuerto y que él le pide a ella su bufanda como prenda de su amor. La triste despedida simboliza un alejamiento obligado o trágico, como si no hubiera una salida favorable a esta relación amorosa.

Nivel 3: Identifica el viaje de uno de los enamorados como detonante de la separación trágica y de una posible ruptura amorosa. Comenta que el viaje y el adiós son motivos recurrentes en la lírica de todos los tiempos. El viaje implica cambios, encuentros, y sugiere posibles alejamientos y desencuentros de la pareja de enamorados. El llanto de la voz lírica en el último cuarteto suscita la tragedia y la nostalgia.

Nivel 4: Menciona que los enamorados se despiden en un aeropuerto, porque la voz lírica, una mujer, emprende un viaje novedoso que augura malos presentimientos para su relación: ella no le quiere dar la bufanda en primera instancia, aunque luego se la lanza, en un gesto dramático, desde el aire. El viaje como motivo impregnado de dramatismo sugiere un adiós definitivo, enfatizado por el llanto de ella.

Nivel 5: Relaciona las sensaciones e inquietudes de la voz poética con temas tradicionales de la lírica amorosa: los amados que se separan, la querrela de amor y el diálogo amoroso de la despedida; la prenda de la amada lanzada al amado desde el aire y que queda en posesión de éste, pero, también el llanto de la amada que sugiere el drama del amor. La enamorada opta por una vida nueva.

CRITERIO C:

Nivel 1: Menciona algunas imágenes como nave, paloma, pañuelo, pero no las relaciona con el adiós de los amados y el viaje como motivo desencadenante del poema.

Nivel 2: Menciona que el poema se compone de 10 estrofas de cuatro versos octosílabos, de arte menor. Menciona algunas imágenes y recursos de estilo sin explicarlos (metáforas y símbolos referidos al viaje y al avión).

Nivel 3: Distingue y analiza la estructura interna del poema en tres partes: **parte 1 (estrofas 1 a tres), parte 2 (estrofas 4-9) y parte 3 estrofa final)**. Analiza algunos recursos morfosintácticos, en particular la despedida amorosa, el viaje como motivo de separación, y el tono dramático de las imágenes en torno a esa despedida. Universaliza este motivo del adiós y lo relaciona con la lírica tradicional. Analiza algunos recursos: la repetición, los signos de exclamación, el diálogo que se establece entre los amantes, la petición del amado, las metáforas: nave, referida al avión, paloma, etc y explica su significado. Explica la comparación entre el avión y un barco, entre el mar y el cielo.

Nivel 4: Analiza algunos recursos semánticos relacionados con el motivo del viaje en avión: aeronáutica, aeropuerto, nave, etc, Analiza, además de lo mencionado en el nivel 3, el valor de algunas de las palabras esenciales: viaje relacionado con cambio y conocimientos nuevos. Analiza el significado del título del poema. Analiza los distintos tonos inscritos en las voces de los enamorados: él insistente en conservar el amor, ella reticente, finalmente, ella se confiesa triste y llora por la despedida.

Nivel 5: Identifica los diferentes símbolos e imágenes plasmados en el poema así como su peculiar métrica, ritmo y rima. Relaciona este poema con el romance, muy popular en la lírica en lengua española desde la Edad Media y que incluye una métrica y unas estrofas cercanas al poema estudiado. Alude al tono que recorre el poema, uno de despedida, nostálgico, triste, pero seguro y definitivo.

CRITERIO D:

Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

Nivel 1: Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.

Nivel 2: Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.

Nivel 3: La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.

Nivel 4: La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.

Nivel 5: Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

CRITERIO E:

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.
